

Sensorveiledning

SPA4115 Oversettelsesvitenskap i et spanskpråklig perspektiv

Emneside: <https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/SPA4115/>

Eksamensformen i emnet er en mappe med to deloppgaver. Hver oppgave består av ca. fem sider (à 2 300 tegn uten mellomrom). Bibliografi, vedlegg og ev. forside og innholdsfortegnelse kommer i tillegg. Lange og plasskrevende eksempler kan også rettferdiggjøre at oppgavene blir noe lengre.

Oppgavene skal følge formelle krav til vitenskapelige tekster og skrives på akademisk spansk (unntatt selve oversettelsen, der retningen kan være spansk til norsk eller norsk til spansk). Stil og språkføring (på begge språk) spiller inn mot den endelige karakteren, og mange skrivefeil vil trekke ned i helhetsvurderinga.

Oppgave 1)

Studenten skriver en oversettelsesteoretisk oppgave med egenformulert problemstilling (formål, forskningsspørsmål og/eller hypotese), og velger seg et teoretisk-metodisk rammeverk og egnet materiale for å undersøke problemstillinga. Oppgava skal også inneholde analyse av materialet og konklusjon(er). I vurderinga blir det lagt vekt på i hvilken grad kandidaten har forstått teorien og evner å anvende den på materialet for å svare på problemstillinga.

Oppgave 2)

Studenten skal gjøre en egen oversettelse mellom spansk og norsk (fortrinnsvis til morsmålet). Kildeteksten skal være på ca. 750 ord. Oppgava skal ha en innledning og sluttnoter. I innledninga presenterer kandidaten oversettelsen på et overordna plan: kort presentasjon av verket og redegjørelse for hvorfor nettopp dette er valgt, formål med og målpublikum for oversettelsen, og de overordna oversettelsesstrategiene.

I sluttnotene skal kandidaten gjøre rede for spesifikke oversettelsesvalg på mikronivå. Kommentarene kan ta for seg *translation shifts*, pragmatiske eller narratologiske aspekter, etiske overveielser, kulturspesifikke elementer, kontrastive aspekter (syntaks, semantikk), oversetterens (u)synlighet, osv. I vurderinga vil sensorene legge vekt på helheten i kommentarene på makro- og mikronivå, dvs. i hvilken grad kandidaten knytter sluttnotene opp mot den overordna strategien han/hun gjør rede for i innledninga.

NB! Kildeteksten skal ligge som vedlegg til oppgave 2 og teller ikke med i de fem sidene.